

教育部教學實踐研究計畫成果報告
Project Report for MOE Teaching Practice Research Program

計畫編號/Project Number : PHA1080026
學門專案分類/Division : 人文藝術及設計
執行期間/Funding Period : 2019/8/1-2020/7/31

運用 Zuvio IRS 與台日比較文化觀點於日本文化相關課程之教學研究
Applying Zuvio IRS and Perspective on Cultural comparison between
Taiwan and Japan to Teaching and Research Japanese Culture-related
Curriculum

日本社會與流行文化/Japanese Society and Popular Culture

日本文化/Japanese Culture

計畫主持人：簡曉花

執行機構及系所：中華大學應用日語學系

成果報告公開日期：

立即公開 延後公開(統一於 2022 年 9 月 30 日公開)

繳交報告日期：2020/8/23

運用 Zuvio IRS 與台日比較文化觀點於日本文化相關課程之教學研究

簡曉花*

中華大學應用日語學系

摘要

申請人長年於日語課程教學現場發現學生課堂上不發問、參與度低之問題，又於日本海外實習課程指導時發現學生有不易掌握日本社會文化及價值觀之問題。對此問題，目前日本文化教學研究雖略有觸及，但仍不見有效解決。本計畫於日本文化相關課程導入「Zuvio IRS」即時互動教學及「台日比較文化觀點」，以解決問題，進而提升學生之學習成效。

關鍵字 日本文化教學 Zuvio IRS 即時互動教學 台日比較文化

*中華大學應用日語學系教授

Applying Zuvio IRS and Perspective on Cultural comparison between Taiwan and Japan to Teaching and Research Japanese Culture-related Curriculum

CHIEN Shiaw-hua*

Abstract

After the applicant discovered the problem of students not raising questions and low a degree of involvement in Japanese classes over the years, other issues such as students' inability to comprehend Japanese social and cultural values were discovered when the applicant was teaching practical courses in Japan. Although current research on Japanese cultural teaching have touched on these subjects, no effective solutions have been proposed. The project introduced "Zuvio IRS" real-time interactive teaching and "perspective on cultural comparison between Taiwan and Japan" to offer solutions and in turn improve the students' learning performance.

Keywords: Japanese cultural teaching, Zuvio IRS real-time interactive teaching, cultural comparison between Taiwan and Japan

* Professor, Department of Applied Japanese, Chung Hua University

目錄

一、報告內文

1.研究動機與目的	1
2.文獻探討	2
3.研究問題	3
4.研究設計與方法	3
5.教學暨研究成果	4
6.建議與省思	7

二、參考文獻

1.日本文化教學研究	7
2.日本文化教材研究	8
3.其他	8

三、附件(Appendix)

1.前測/後之「成對樣本」統計分析數據(上、下學期各以一次為代表)	9
2.期末問卷問題內容及結果統計(上下學期各進行一次)	11
3.已發表 Zuvio IRS 輔助日本語文教學之相關研討會發表論文 2 篇	
(1) 2019 年 11 月 30 日 2019 年度台灣日語教育研究國際學術研討會(論文)	15
(2) 2020 年 6 月 12 日 2020 中華大學教學實踐研究與創新研討會(簡報)	23
4.系、級、校三級教師專業成長社群及本學門教學實踐研究計畫成果交流會	
(1) 系級社群「應日系語文組 Zuvio IRS 教學社群」分享簡報(局部)	24
(2) 院級社群「人社院「108 教學實踐研究計畫」教學精進社群」活動照片	25
(3) 校級社群「CHU 教學實踐研究計畫教師成長社群」活動照片	26
(4) 108 年人文藝術及設計學門與商業及管理學門成果交流會(簡報)	27
5. 2020 年度「台灣日本語文研究」國際學術研討會接受發表通知函	28

一、報告內文

1. 研究動機與目的

1.1 研究議題的問題挑戰與背景

「教育行動」(Handeln, Erzieherisches) 一詞近年教育界重要議題，乃重視受教者在將其所受教育後續行動連結起來時，能實際為自己的行動負起責任來。在此行動連結之思維脈絡下，在我們日語教學之場域裡，教師適度協助學生反思其所接觸到的諸多日本事物之後，實際上在學生日後行動實踐的現場上是否也能進行連結？亦成為需要被關心之課題。

1.2 研究動機與目的

主持人作為日本文化教學者，長期投入日本文化研究領域之觀察發現了學生在課堂上不敢發問、參與度低等即時回饋掌握相關問題，也發現了學生不易清楚認識掌握日本文化之問題，而這兩個教學現場問題，目前皆處於尚待解決中。本研究計畫之主題以及目的在針對既有之「日本社會與流行文化」、「日本文化」進行課程突破，改變以往之上課方式，導入 Zuvio IRS 雲端即時互動學習軟體以及台日比較文化觀點，以提高學生之學習參與度及回饋效率、學習成效。

1.3 本計畫於教學現場試圖解決之問題及問題之重要性

(1) 運用 Zuvio IRS 以解決學生課堂上不發問、參與度低之問題

根據科技部由台灣師範大學、台北市立教育大學、清華大學教授組成的研究團隊之研究調查結果公布數據(2013)顯示：「學生多數認為大學老師採用的講述法對自己的幫助較小；反而是較少採用的『問答互動教學』對自己的幫助大。此外，學生也認為上課回答老師問題、主動提問能留給老師好印象，但學生實際表現出的樣子，卻是沉默不語」，大約與此同時，我教育界例如高教界的台大電機系葉丙成教授的 Coursera 軟體課程、PaGamO 線上遊戲學習系統，而在國教體系的高中教學則以中山女高的張輝誠老師的「學思達教學法」(2015)之社群等等，無不倡導各種創新教學法，投入翻轉教育 Flipped classroom 之推動。

主持人曾於日本文化課程中導入反轉教學，嘗試解決問題，但在過程中卻也發現此作法雖立意良善，但缺點是相當耗時，換言之，教師無法即時獲知全體學生之想法，導致學生的參與度仍有待改善。基於如上之背景及問題意識，加之科技快速發展，申請人與時俱進，擬於任教之日本文化相關課程，導入運用 Zuvio IRS 雲端即時互動軟體，讓學生使用智慧型手機，讓全體學生能即時線上參與，提高效率，以改善學生參與度低之問題，進而提高學生主動學習思考能力。

(2) 運用台日比較文化觀點協助學生清楚認識日本文化

根據交通部觀光局所公布之我國人民出國目的地人數統計顯示，我國人民赴日人次創新高，日本為國人出國觀光之首選，且來臺旅客居住地分析統計顯示，日客來台人數亦屢創新高，連年高居外籍人士來台灣旅遊之國家與地區之人數排名之前3名。

台灣如此與日本互動頻繁，舉凡觀光、商貿之場合，除了語言之外，對日本文化之認識扮演著關鍵角色。主持人因主持執行諸多教育部學海築夢海外實習教學之計畫之關

係發現，除了對日本語言之掌握問題之外，其最常出現的就是學生對日本社會文化及價值觀的理解掌握問題。另一方面，如後文之先行文獻探討所述，歷來日本文化教科書研究以及主持人所參與之日本文化教學相關社群皆已意識到：對台灣的日語學習者而言，以台灣的角度出發學習的重要性。換言之，學習日本文化時，與我們自身語言文化之連結之部分亦必須重視，因此申請人於此計畫擬透過比較台日文化之諸現象，嘗試讓學生經來回交叉比對反思後，更能貼近、理解掌握日本文化現象之真實存在感。

總之，主持人基於以上之背景，擬於本計畫提出以結合運用 Zuvio IRS 以解決學生課堂上不敢發問、參與度低、即時回饋掌握之問題，並以運用台日比較文化觀點讓學生清楚認識日本文化。

2.文獻探討

教學牽涉到教學方法及課程設計之外，亦牽涉教材檢討，故關於本教學實踐研究計畫之文獻探討，主持人分本「日本文化教學研究」、「日本文化教材」兩區塊介紹如下。

2.1 日本文化教學研究

目前日本語教育界，對於日本語文之教學法、教材等等之研究風氣鼎盛，然而，研究對象一般是以會話、作文、閱讀等課程之改進為大宗，而關於日本文化之教授研究不可謂多，主持人吸納整理後，大致檢討如下。

日本文化學習對於日語學習之重要性，トムソン木下千尋（2011）曾指出因應多國語言環境，多文化共生能力已成必要。而關於語言與文化之連結，則可以細川英雄（2013）為代表已有詳細說明。在歷來之日本文化教學相關之研究中，高岸雅子（2016）、松岡昌和（2012）曾檢討課程設計以及學習項目等與文化導入之情形，但僅止於粗淺，欠缺具體深入。

關於研究如何將日本文化導入至日語教學中則不少，例如王玉珊（2015）討論文法課程與日本文化事情之結合，郭穎俠（2013）則是討論日語課程中該如何放入日本文化要素。此外，檢討動漫及影像之輔助成效的有効性的則有清水美帆（2017）、小松滿帆（2011）。但都偏重在語言課程裡面與文化要素之結合，不是日本文化教學研究。

真正論及日本文化教授之方法者很少，例如荒井美幸・木谷真紀子・高岸雅子（2017）主張可以利用例如京都等地利之便進行日本語・日本文化之授課，但約束與此同時，關於日本文化教學，學界出現新的動向值得注意，即賴錦雀（2018）與林長河（2016）之研究，二氏之研究均一致指出目前的日本文化教學研究是欠缺學習者母國之連結，而倡導日本文化學習時有必要與母國文化、自文化進行連結，此觀點前所未有，極為重要。

本教學實踐研究計畫即是受此啟發，以台日比較研究觀點，貼近學生，藉由對照教學，讓學習者更容易具體掌握日本文化相關概念。

2.2 日本文化教材研究

另一方面，關於日本文化教材之批判檢討則可歸納如下。

歷來以日本文化教科書為研究對象的可以魏世萍（2011）之研究為最具代表性。魏氏此書指出當時國內所使用之日本文化教科書幾乎是為歐美學習者編纂，此項批判亦為妥當且極富意義及建設性。此外，魏氏雖也觸及了日本文化教科書與比較文化研究之關係。然而，可惜因該研究性質設定之關係，致使該章節在實質上則偏重以《日本と日本人》

(2002) 等為例，進行理論層面之探討，而較欠缺教學實踐研究之分析，再者，又因為當時科技尚未進展之緣故，更無緣觸及今日結合雲端線上互動教學軟體之運用。

本教學實踐研究非常贊同上述魏氏研究所提及之「比較文化」觀點及批判，故於此計畫特別導入「台日比較文化觀點」，且偏重在教學場域之實踐研究，並進一步規劃研究以 Zuvio IRS 線上即時互動做為輔助，以此嘗試提升學生之學習成效。

此外，關於目前國內所使用之日本文化教材龐雜，本文換探討僅針對其中比較為多人使用者進檢討。

首先，必須先注意佐々木瑞枝(2003)、日本學習研究社授權·致良日語工作室編譯(2006)，此兩本著作是以歐美學習者為對象所編纂，對台灣學習者而言，在學習行進中，台灣學習者仍是局外第三者，此種學習方式，優點是保持學習者之客觀性，但缺點是很難與母文化連結，因而所習得之日本文化也較難產生共鳴真實感。

其次，必須介紹的是由國內學者為台灣學習者所撰寫的日本文化教科書，以該觀點出發者有二，徐興慶、徐翔生、黃翠娥、黃智暉、田世民、黑田秀教、橫路明夫、橫路啟子(2010)、大新書局自 2017 年起陸續出版之《台湾から見た日本事情》系列教材。

前者是集結國內相關領域之 8 位教師所共同完成，分古代、中世、近世、近現代，其內容附加有「概說」、「學習焦點」、「台日的比較」等加深學習印象，此教材已有「台日的比較」之概念在內，具前進意義，值得肯定，唯內容及範圍明顯偏重學術、文藝、思想、宗教。

大新書局自 2017 年起陸續出版之《台湾から見た日本事情》系列教材乃有承接前述「(3)」《日本文化》之旨意，是於近年由台灣大學日本研究中心企劃，邀集日本文化教材撰寫社群所共同企劃編寫，並由大新書局所出版的四冊系列著作，其詳細如文末羅列。此系列教材由四冊構成，目前已有「生活・社会編」、「言語・文化編」問世，申請人有幸躬逢盛會並受邀參與其中的第三冊「地理・歴史・宗教・思想編」(2020.6 出版)的撰寫工作，故深知該教材之出發觀點。

此套教材之撰寫主旨乃有感於目前之教材鮮少有從台灣的脈絡來關注、認識、理解日本者，故特將台日比較概念納入以完成編寫出版。

整體而言，該系列教材大致為前項教材之擴大版，但更具有補完齊備之意義，對台灣學習者而言，可謂目前日本文化教材之最新且最佳者，故本教學實踐計畫選定此系列為教學使用教材，乃具有合理性、妥當性。

3.研究問題

研究主題為「運用 Zuvio IRS 與台日比較文化觀點於日本文化相關課程之教學研究」，旨在檢證 Zuvio IRS 輔助「台日文化比較」觀點之日本文化教學是否對台灣學生理解日本文化是否有幫助？

4.研究設計與方法

4.1 研究設計

本計畫實施課程設計，其範疇為日本文化領域，鎖定 108-1 及 108-2 各自開設之「日本社會與流行文化」以及「日本文化」為實施場域，施予相同教學輔助條件，以此進行此教學實踐研究，實施教學同步蒐集資料，進行研究。其教材亦選定以「台日文化比較」出發編寫之 2 本教材如下。

108-1 「日本社會與流行文化」：

方獻洲、王珍妮、林立萍、神作晋一、黃鈺涵、落合由治、葉淑華、賴錦雀，台灣から見た日本事情 生活・社会編，臺北：大新書局，2017。

108-2 「日本文化」：

北川修一、李偉煌、林淑丹、徐興慶、張桂娥、彭春陽、曾秋桂、橫路啓子、鄧美華、蘇克保，《台灣から見た日本事情 言語・文化編》，臺北：大新書局，2018。

4.2 研究方法

本研究計畫將採行之研究方法及工具進行資料蒐集與分析如下。

(1) 測驗法(前測、後測)：

使用教學互動軟體 Zuvio IRS，針對教師每週授課主題，事先備課準備 2 道題目，實施線上即時互動，施予授課前測，以瞭解掌握學生於上課前對本次主題內容瞭解多少？於上課結束前，再實施授課後測，以瞭解掌握學生於上課（導入台日比較觀點輔助）後，對本次主題內容瞭解多少？前後比較，以即時掌握學生於該段落之具體學習成效。

(2) 線上即時回饋調查法：

學生針對相關議題進行分組報告，線上即時隨機抽定發表順序。教師於線上完成分組設定，當學生報告後，除教師評分外，非發表組的所有學生也同時對當週發表組進行同儕互評，即時進入教學互動軟體 Zuvio IRS 評分並給予回饋意見，同時線上即時統計該組得分及意見，教師當場確認公開所有非發表組的學生對發表組所給予評分之平均分數及回饋意見，以此激勵發表組學生努力投入，也提高非發表組學生觀聽分組報告時之參與度。

(3) 期末問卷調查法：

預先於教學互動軟體 Zuvio IRS，設計總結線上問卷之內容，於課程結束前實施，以獲取統計學生之心得以及直接對此課程之反饋以及總體學習成效。

5.教學暨研究成果

5.1 教學過程

大致於每學期進行 7-8 週 7-9 單元之授課，於第 3 週導入「Zuvio IRS」，於線上進行前測、後測（問答題），透過前測以測定既有知識之理解度，透過後測以測定經日台比較觀點授課後之教學成果，促進師生課堂互動，並同時以此紀錄簽到簽退，替代耗時人工點名。期中考、期末考以紙本形式進行，測定學生知識方面之學習效果。

此外，實施 5 週共計 10 單元之台日相關比較之報告發表，每單元實施教師及「同儕互評」（匿名），以及進行即時全體學生之互評（匿名）、反饋（匿名）以及教師總評，並於課堂即時顯示學生（匿名）互評結果及反饋意見內

容，並逐一討論意見回饋之內容，以上各評量比重均有詳載於課程大綱內容。

最後運用「Zuvio IRS」進行期末問卷，調查該學期之教學滿意度以及運用「Zuvio IRS」輔助教學之學習成效。

5.2 教師教學之成效及其反思

本教學之成效及其反思具體共 3 點如下。

(1) 規劃實施 Zuvio IRS 輔助日本語文課程之教學模式如下

步驟 1：事先設定當週日本社會與流行文化之主題，事先於系統設定「單一問題」，當日上課，在授課前，先開系統讓學生先在 2 分以內以手機上網作答。

步驟 2：時間到，關閉作答功能，完成前測，同時確認出席並同時完成點名。之後，當場以匿名形式，公開所有學生之回答，全體分享。之後，進入該主題進度授課。

步驟 3：該主題進度授課結束後，立即，進行後測，一樣的也在 2 分以內對該主題，以日台比較之意識下回答完成。時間到，關閉作答功能，完成前測，同時確認並同時完成簽退。之後，當場以匿名形式，公開所有學生之回答，全體分享本進度學生之學習回饋。

本模組之特色為：支持學生之回饋學習以及教師之獲知教學成效。

(2) 有效支持學生之回饋學習：

提高回饋分享效率，學生知道自己的想法可以讓其他人知道，提高其參與之成就感，且在同一時間可同時立即看到別人的想法，亦有切磋前進之成效。

(3) 所獲知之教學成效：

從系統之統計結果來看，可窺知台日比較觀點之教學成效，即學生對於各主題之概念，由原本既有之單一的、模糊的，走向多元的、具體的，可清楚獲知學生知識掌握質上之質變。

5.3 學生學習回饋

透過問卷得知，學生認為 Zuvio IRS 輔助台日比較觀點教學中，對學生之上課學習有幫助「同意」以上達 90% 以上。

(1) 統計數字結果

「課堂使用數位教學工具 (如 Zuvio 雲端互動回饋機制) 對我上課學習有幫助」之回覆情形如下：

108-1 「非常同意」 52.94%、「同意」 41.18%、「普通」

5.88%，總計「非常同意」+「同意」=94.12%
108-2「非常同意」46.88%、「同意」40.03%、「普通」
12.5%，總計「非常同意」+「同意」=86.91%
108 平均滿意度 (94.12%+86.91%) 2=90.52

(2) 學生回饋 (僅列舉)

- *我覺得很讚，因為它平常看不到名字我可以更加容易說出我真實的想法。
- *可以即時知道大家的想法，很好。
- *藉由這方式可以參與互動。
- *我覺得有互動非常的好，可以增加同學間的互動。
- *非常滿意有選這堂課。如果有再開我會想要繼續修。
- *學到蠻多的，半數位的上課很新穎。
- *可以把想法寫出來。

5.4.主持人已發表 Zuvio IRS 輔助日本語文教學之相關研討會發表論文 2 篇

1.2019 年 11 月 30 日 (六) 於淡江大學

主辦：台灣日語教育學會

會議：2019 年度台灣日語教育研究國際學術研討會

論文題目：「Zuvio IRS を生かした「日本社会と流行文化」授業の試み」

2.2020 年 6 月 12 日 (五) 於中華大學

主辦：中華大學教務處教學發展中心、人事室

會議：「2020 中華大學教學實踐研究與創新研討會」

論文題目：「運用 Zuvio IRS 與台日比較文化觀點於日本文化相關課程之教學研究」

5.5 成立參加系、級、校三級教師專業成長社群

(1) 成立「應日系語文組 Zuvio IRS 教學社群」、「人社院「108 教學實踐研究計畫」教學精進社群」，參加「CHU 教學實踐研究計畫教師成長社群」

分享經驗及成果，發揮影響使當學年度應日系 Zuvio IRS 使用率提升至 100%，帶動院之數位輔助教學實踐研究，並與全校之教學實踐計畫同仁切磋鑽研。

(2) 校內分享會

主持人執行「應日系語文組 Zuvio IRS 教學社群」結案後，受邀請至校內分享會發表分享，並至本學門成果發表分享會 (高雄中山大學) 發表分享。

(3) 進而產出社群之教學研究成效

帶動本社群之成員，進行相關教學研究，預定於 2020 年度台灣日本語文研究國際學術研討會

以「Zuvio IRS を生かした文化、文学、聴解、会話授業の試み」之題進行壁報論文發表。

6.建議與省思

6.1 經過校內社群討論發現 Zuvio IRS 無法限制學生上傳影音檔，此乃對語言教學非常不利，必須改善，已經反應至 Zuvio 以資改進。

6.2 學生於課堂後互動回饋反應希望能有更多深入學習的機會，此問題已獲 109 期計畫之補助即將於 109 學年度進行教學改善與實踐。

二、參考文獻

1.日本文化教學研究

賴錦雀 (2018)「台湾の日本語教育における文化指導—日本文化と自文化を中心に—」《台湾日本語文学報》44，台湾日本語文学会，pp.125-145。

清水美帆 (2017)「映画視聴後の 2 つの話し合い活動における協働的学び—中国における「視聴説」授業の実践から—」《国際交流基金日本語教育紀要》第 13 号，国際交流基金，pp.39-53。

荒井美幸・木谷真紀子・高岸雅子 (2017)「京都を生かした日本語・日本文化研修留学生に対する授業の試み」《同志社大学日本語・日本文化研究》(15)，同志社大学日本語・日本文化教育センター，pp. 107-123。

林長河 (2016)「台湾日本語学科の自国文化に関する科目のコースデザイン—現状と課題—」《台大日本語文研究》32，台湾大学日本語文学系，pp.137-163。

高岸雅子 (2016)「初級・初中級レベル学習者対象の「日本の文化」授業の実践報告」《同志社大学日本語・日本文化研究》(14)，同志社大学日本語・日本文化教育センター，pp. 169-189。

王玉珊 (2015)「日本語授業における「日本文化事情」導入について」《中央学院大学社会システム研究所紀要》15(2)，中央学院大学社会システム研究所，pp. 31-39。

細川英雄 (2013)「言語文化教育の思想とは何か—あたたかい眼ざしの語り手として—」《言語文化教育研究》第 11 卷 特集「言語文化教育の思想」，言語文化教育研究会，pp. i-ii

郭穎俠 (2013)「日本語授業における文化的要素の取り入れ」《日本学刊》第 16 号，香港日本語教育研究会，pp.114-125。

松岡昌和 (2012)「香港の大学における日本文化に関する授業の現状」《一橋大学国際教育センター紀要》(3)，一橋大学国際教育センター，pp. 93-103。

小松満帆 (2011) 「授業報告 初級日本語学習者への日本文化教育-アニメを題材として」
《立教大学ランゲージセンター紀要》(25) , 立教大学ランゲージセンター, pp. 75-82。

トムソン木下千尋 (2011) 「 Intercultural Language Learning (文化間言語学習) が目指す学習者が育成していくべき日本語能力」《早稲田日本語教育学》(8・9) , 早稲田大学大学院日本語教育研究科, pp. 121-128。

2. 日本文化教材研究

莊隆福編、黃淑芬譯 (2002) 《日本と日本人》, 臺北: 大新書局, 旺文

佐々木瑞枝 (2003) 《日本事情入門》, 臺北: 大新書局。

日本學習研究社授權・致良日語工作室編譯 (2006) 《日本剖析 (日本タテヨコ)》, 臺北: 致良出版社。

徐興慶、徐翔生、黃翠娥、黃智暉、田世民、黑田秀教、橫路明夫、橫路啓子 (2010) 《日本文化》, 新北市: 全華圖書。

魏世萍 (2011) 《日本文化教科書研究論文》, 新北市: Airiti Press Inc。

方献洲、王珍妮、林立萍、神作晋一、黃鈺涵、落合由治、葉淑華、賴錦雀 (2017) 《台湾から見た日本事情 生活・社会編》, 臺北: 大新書局。

北川修一、李偉煌、林淑丹、徐興慶、張桂娥、彭春陽、曾秋桂、橫路啓子、鄧美華、蘇克保 (2018) 《台湾から見た日本事情 言語・文化編》, 臺北: 大新書局,。

于乃明、林孟蓉、辻本雅史、田世民、張惟綜、楊素霞、曹景惠、賴鈺菁、蕭玉燕、簡曉花 (2020) 《台湾から見た日本事情 地理・歴史・宗教・思想編》, 臺北: 大新書局。

王敏東、石原忠浩、池田辰彰、泰田伊知朗、服部美貴、黎立仁、董莊敬、劉慶瑞, (2021 預定出版) 《台湾から見た日本事情 政治・経済・産業・科学・技術編》, 臺北: 大新書局。

3. 其他

張輝誠 (2015) 《學·思·達: 張輝誠的翻轉實踐》, 臺北: 親子天下。(2013) 「台灣學生愛面子不敢發問 上課唸書多數埋頭苦幹」| ETtoday 新聞雲

<https://www.ettoday.net/news/20130424/196954.htm#ixzz5T1BYD8>

(2000) 方永泉 「教育大辭書」, 教育部教育雲教育百科,

<https://pedia.cloud.edu.tw/Entry/Detail/?title=%E6%95%99%E8%82%B2%E8%A1%8C%E5%8B%95>。

三、附件

前測/後之「成對樣本」統計分析數據(上、下學期各以一次為代表)

(1) 108-1「日本社會與流行文化」10/14 第6週：你對日本的衣服有何印象？

學號	姓名	回答
B10831 B10831	乾淨 正式	B10831 日本有自己獨特文化的服飾台灣是有很多不同國家的文化服飾
B10831 B10831	和服、浴衣顏色比較漂亮	B10831 台灣較隨性，穿搭風格較多樣化，且不同風格配在一起，日本則相反
B10831 B10831	浴衣、和服	B10831 外觀、便利性
B10831 B10831	清新脫俗	B10831 臺灣現在大多都是休閒服，很少會看到傳統的衣服，而在日本還有許多從以前到現在流傳的衣服存在
B10831 B10831	不知道 男尊女卑	B10831 台灣的衣服跟隨 日本的衣服樣式
B10831 B10831	和服，木屐	B10831 日本：衣服厚重，要穿很多件，浴衣，有振袖台灣：原性民族裝，旗袍，馬褂
B10831 B10831	簡單又好看	B10831 日本的衣服怎麼穿都不會太難看，台灣的不一定
B10831 B10831	傳統和服很多層 連不能腳下很「L」浴衣很單薄日常衣服因人而異 但會聯想到可愛型	B10831 日本服飾較為華麗 有很多層次 顏色搭配亮眼台灣相對普通、單調
B10831 B10831	很厚、感覺像洋葱	B10831 件數、厚度、種類
B10831 B10831	簡約	B10831 顏色的採用
B10831 B10831	水手服很秀 是年輕女性的象徵	B10831 台灣在正式場合上穿著的是西裝 比較偏向歐美 且台灣穿著打扮沒有日本完整 他們連妝容髮飾都會做到很完美
B10831 B10831	和服	B10831 臺灣混合了各國傳入的東西日本學習了然後自己在改良成擁有自己國家的特色
B10831 B10831	美美的，顏色比較樸素一點，不會太誇張	B10831 以浴衣和和服來說，台灣本身比較看不到那麼有在地性衣服的感覺
B10831 B10831	比較平板	B10831 台灣的衣服混合了很多不一樣的文文化很有多樣性，日本的衣服在唐代傳入後發展了自己一套完整的系統
B10831 B10831	和服	B10831 日本有自己的文化和傳統
B10831 B10831	女僕裝很可愛	B10831 日本重四季的穿搭那台灣就比較隨合一點
B10831 B10831	和服	B10831 台灣都穿西式服裝 日本還保有傳統浴衣
B10831 B10831	和服、浴衣	B10831 兩者的傳統服裝都有自己國家的代表性，但現在台灣比較少穿。
B10831 B10831	風格比較可愛	B10831 台灣沒有一看就知道是日本的特色服裝
B10831 B10831	感覺很清新，給人的感覺很舒服。	B10831 台灣的文化較多元，傳統的服飾雖然也很多，但樣子和款式差別都比較大，樣式也都比較普通，日本雖然也有地域性不同而
B10831 B10831	出門都很整齊	B10831 台灣原住民色彩豐富，手工藝、善用自然材料日本華麗、複雜
B10831 B10831	很像浴袍	B10831 日本很像唐朝的衣服(但後來改良了)台灣什麼都有
B10831 B10831	跟台灣差不多，有些衣服來比較喜歡	B10831 日本人到現在還會依樣依樣穿傳統服裝，而台灣人基本上不會。

B10831 B10831	很像浴袍	B10831 日本很像唐朝的衣服(但後來改良了)台灣什麼都有
B10831 B10831	跟台灣差不多，有些穿起來比較喜歡	B10831 日本人到現在還會依樣依樣穿傳統服裝，而台灣人基本上不會。
B10831 B10831	傳統	B10831 台灣比較休閒 日本的很精緻
B10831 B10831	和服 穿起來很麻煩	B10831 日本有和服、浴衣可是台灣是一個多元的民族有移民過來的福建人、原住民、當時日治時期留下的以及國共內戰時搬遷台灣的
B10831 B10831	簡約	B10831 日本是和服 台灣是旗袍
B10831 B10831	和服很美但穿起來有點複雜	B10831 臺灣以前衣服有旗袍和唐裝而日本是有和服和浴衣，穿著也非常的不同 臺灣的穿著相對日本的簡單
B10831 B10831	浴衣 和服 上披著西裝	B10831 不同的特色衣服：日本的浴衣和服/台灣的原性民族裝
B10831 B10831	浴衣很好看和服很華麗	B10831 台灣原住民穿著簡單方便日本和服華麗好看無法做事
B10831 B10831	和服和浴衣	B10831 延伸出來的風格與樣式都各顯現出該國的特色
B10831 B10831	和服、浴衣	B10831 日本直線裁縫的和服，讓即使身材不好的人也能穿的好看，和旗袍不同。
B10831 B10831	簡約樸素	B10831 台灣衣服較鮮豔一看就知道是較貴的衣服日本的話，雖然不顯眼但價格高貴。
B10831 B10831	和服、浴衣	B10831 日本相較漢服來說比較華麗
B10831 B10831	風格素色	B10831 臺灣較偏西洋重要祭典場所以西裝為主日本則依場所不同穿不同的和服
B10831 B10831	和服?	B10831 日本傳統服飾就是和服、台灣就是旗袍、中山裝之類。
B10831 B10831	很有內容	B10831 日本衣服比較有內容
B10831 B10831	整潔、乾淨、簡單樸素	B10831 台灣的衣服比較乾淨，有些色彩比較鮮豔日本的衣服比較簡單樸素
B10831 B10831	想到日本衣服的第一個畫面是和服。	B10831 在傳統文化上，日本比台灣保存得更加完整，以及在衣服的發展、顏色、圖案，皆完善我們台灣文化。
B10831 B10831	常常跟韓服很像??	B10831 日本衣服多重視在季節與美，還有一些禮儀台灣(原住民)衣服多重視在各該的傳統
B10831 B10831	做工細緻 對小地方用心	B10831 台灣因為人文多元比較難有傳統服飾的傳承

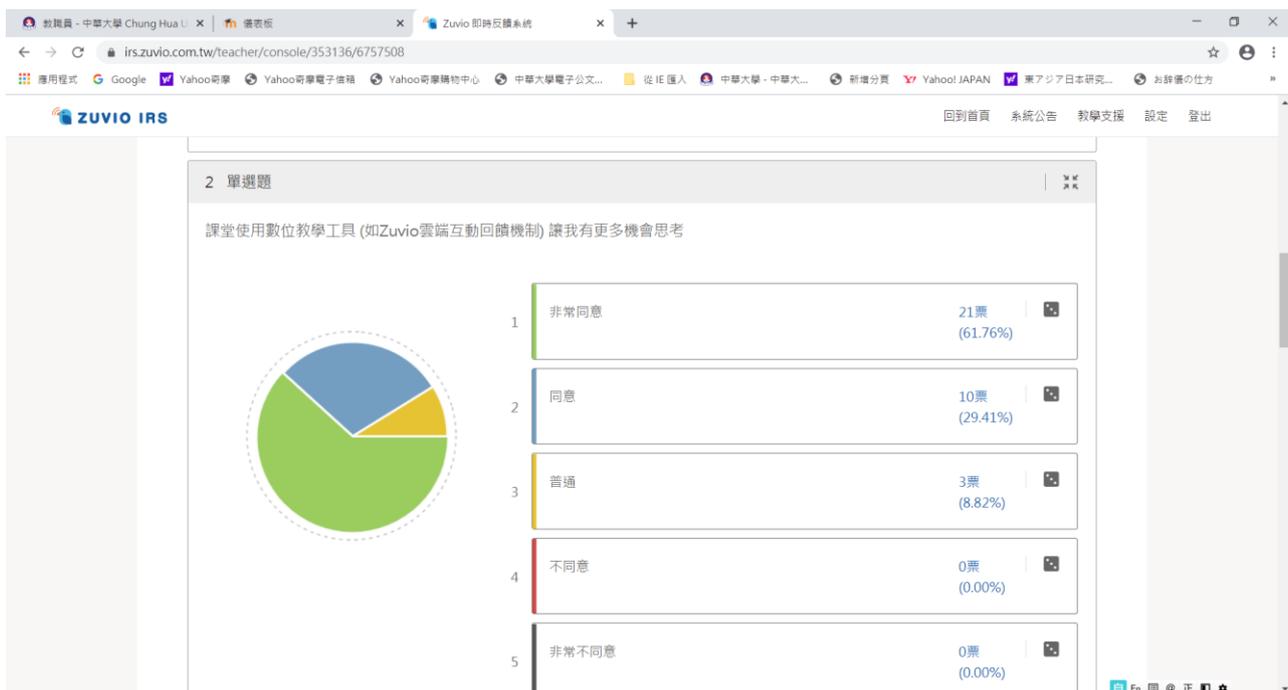
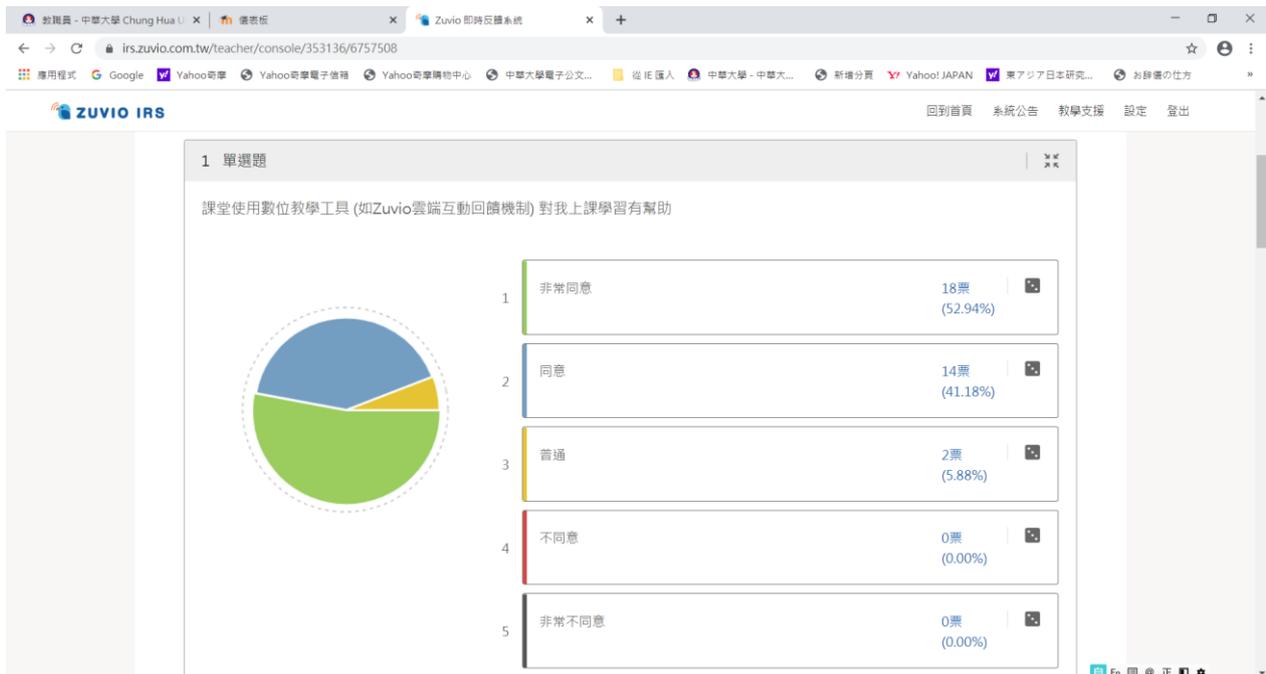
(2) 108-2 「日本文化」3/5 第 2 週：你對日本的傳統文化有何印象？

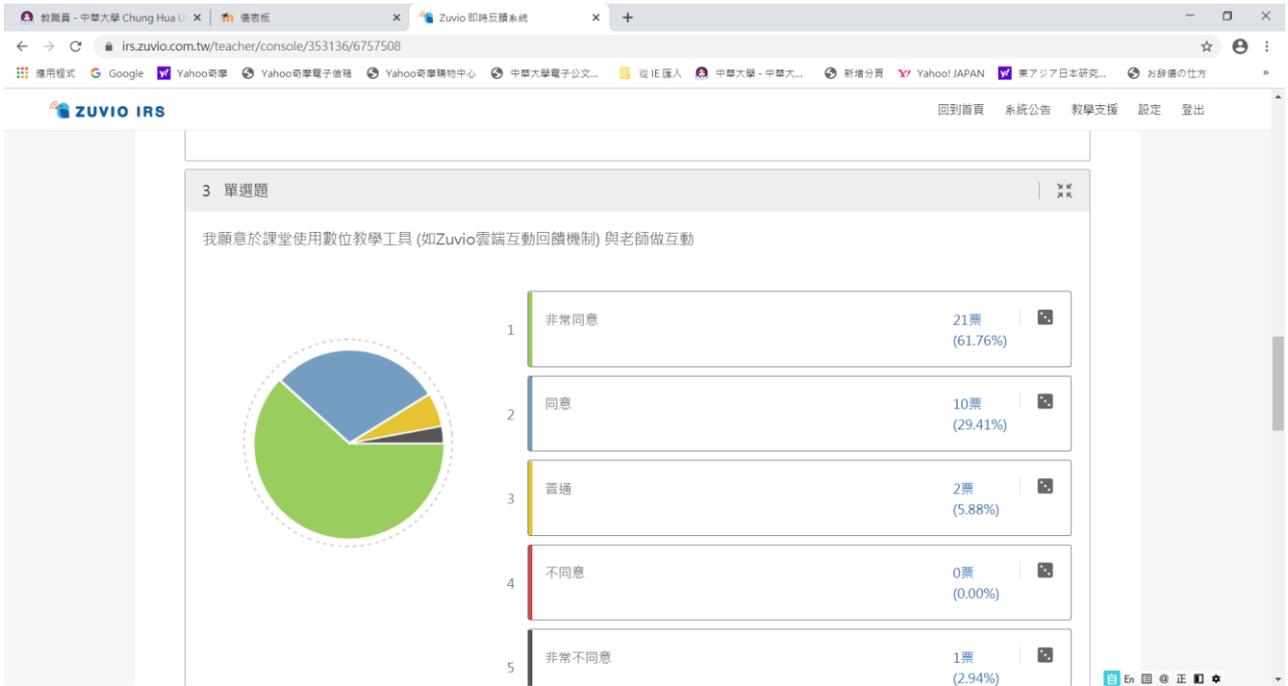
0305前後.xlsx - Excel																									
登入 共用																									
常用 插入 版面配置 公式 資料 校閱 檢視 Acrobat 告訴我您想要執行的動作...																									
剪貼簿 複製 貼上 複製格式 剪貼簿 字型 對齊方式 數值 通用格式 設定格式化 格式化為表格 一般 中等 好 壞 計算方式 連結的語...																									
120																									
A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	Q	S	T	U	V	W	X	Y	Z	AA	AB	AC	AD	AE		
1	資料次名	未分類題目																							
2	問題題型	問答題																							
3	是否分組	否																							
4	是否匿名	否																							
5	問題敘述	3/5第2週1: 你對日本的傳統文化有何印象?								3/5第2週2: 在傳統文化方面, 台灣與日本有何不同?															
6	學號	姓名	回答																						
7	B1070210	B1070210	面白い							B10702	日本にはわびさびがある														
8	B1073103	B1073103	お正月の初詣、祇園祭、歌舞伎							B10731	台灣的文化時常傳承困難! 日本的文化保存良好!														
9	B1073104	B1073104	歌舞伎祭り							B10731	珍惜傳統保存良好														
10	B1073504	B1073504	中国の文化と少し似ている。							B10735	日本は礼儀作法を通じる文化で、台湾は多民族、信仰文化														
11	B1073505	B1073505	とくにない							B10735	料理服装														
12	B1080302	B1080302	日本花道							B10803	習慣不同														
13	B1081100	B1081100	草履所以儀式都很端莊							B10811	禮節方面更多														
14	B1083100	B1083100	不知道							B10831	花道 分很多種而且莊嚴														
15	B1083100	B1083100	神道教							B10831	台灣廟會陣錢好像日本:很傳統的文化														
16	B1083101	B1083101	穿和服							B10831	台灣: 茶道, 花道日本: 和服體驗, 精神修養														
17	B1083101	B1083101	古老							B10831	專業程度														
18	B1083101	B1083101	很多人聚在一起很熱鬧							B10831	日本有人在傳承文化, 台灣沒有														
19	B1083101	B1083101	安靜、適合養老							B10831	台灣的因為會放鞭炮所以比較吵														
20	B1083101	B1083101	茶道, 花道, 藍染							B10831	人事時地物精神														
21	B1083102	B1083102	相撲, 香油錢, 新年敲鐘							B10831	台灣帶給的感覺都是比較熱鬧的氣氛, 而日本就是給人比較莊嚴正經的感覺														
22	B1083102	B1083102	櫻花,							B10831	臺灣的傳統文化在慢慢流失日本的傳統文化有在維護														
23	B1083102	B1083102	莊嚴							B10831	沒什麼特別的感受(ˊˋ)														
24	B1083102	B1083102	很穩重的感覺							B10831	日本的吸收外來文化後發展出自己的模式很有趣														
25	B1083102	B1083102	武士道							B10831	受中國大陸文化影響的多寡														
26	B1083103	B1083103	我對於日本傳統文化的印象是, 日本人非常重視他們的傳統文化, 會保存他們							B10831	台灣不會保存 日本會														
27	B1083103	B1083103	櫻花							B10831	日本的傳統較為樸實														
28	B1083104	B1083104	文學中脫離不了死這個主題。							B10831	日本人不同於台灣人對於事物的態度, 尊重並且承認他的出處。														
29	B1083104	B1083104	茶道、花道							B10831	日本的傳統文化比較正式、華麗台灣傳統文化有些比較樸實														
30	B1083104	B1083104	武士生魚片 保守							B10831	日本很多關於注重天人也 還有型的東西 台灣好像比較少														
31	B1083104	B1083104	歌舞伎							B10831	文化保存方面 然後發覺台灣有些傳統文化受了日本很大影響。														
32	B1083104	B1083104	莊重							B10831	日本會很講究禮儀														
33	B1083105	B1083105	神社, 祭典,							B10831	日本比較重視人物合一台灣沒有														
34	B1083105	B1083105	茶道							B10831	飲食														
35	B1083105	B1083105	神社 和服							B10831	感覺日本的就特別精緻、有美感														
36	B1083105	B1083105	神社							B10831	日本文物精緻台灣文物色調鮮明														
37	B1083106	B1083106	和服, 武士, 櫻花, 茶道							B10831	台灣的感覺比較熱鬧與親近日本的感觉比較安靜與謹慎														
38	B1083107	B1083107	有廟會的話會有很多人(嗎?)							B10831	日本給人一種溫柔典雅的感覺台灣感覺沒那麼優														
39	B1083107	B1083107	一種平靜莊重的感覺							B10831	台灣傳統以熱鬧為主 日本則是靜靜的感覺														
40	B1083107	B1083107	不了解							B10831	日本傳統文化都很藝術														
41	B1083107	B1083107	只有想到祭典, 其他想不到。							B10831	台灣文化逐漸沒落, 日本文化有太多的藝術性質, 我不懂。														
42	B1083108	B1083108	神話故事很多很多也都跟神話故事有關							B10831	都抱持著尊重的態度														
43																									
44																									
45	B1023121	B10631	B1073110	B1083100	B1083102	B1083103	B1083103	B1083104	B1083104	B1083107	B10831082	黎金玉													
46																									

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	Q	S	T	U	V	W	X	Y	Z	AA	AB	AC	AD	AE	
28	B1083104	B1083104	文學中脫離不了死這個主題。							B10831	日本人不同於台灣人對於事物的態度, 尊重並且承認他的出處。													
29	B1083104	B1083104	茶道、花道							B10831	日本的傳統文化比較正式、華麗台灣傳統文化有些比較樸實													
30	B1083104	B1083104	武士生魚片 保守							B10831	日本很多關於注重天人也 還有型的東西 台灣好像比較少													
31	B1083104	B1083104	歌舞伎							B10831	文化保存方面 然後發覺台灣有些傳統文化受了日本很大影響。													
32	B1083104	B1083104	莊重							B10831	日本會很講究禮儀													
33	B1083105	B1083105	神社, 祭典,							B10831	日本比較重視人物合一台灣沒有													
34	B1083105	B1083105	茶道							B10831	飲食													
35	B1083105	B1083105	神社 和服							B10831	感覺日本的就特別精緻、有美感													
36	B1083105	B1083105	神社							B10831	日本文物精緻台灣文物色調鮮明													
37	B1083106	B1083106	和服, 武士, 櫻花, 茶道							B10831	台灣的感覺比較熱鬧與親近日本的感觉比較安靜與謹慎													
38	B1083107	B1083107	有廟會的話會有很多人(嗎?)							B10831	日本給人一種溫柔典雅的感覺台灣感覺沒那麼優													
39	B1083107	B1083107	一種平靜莊重的感覺							B10831	台灣傳統以熱鬧為主 日本則是靜靜的感覺													
40	B1083107	B1083107	不了解							B10831	日本傳統文化都很藝術													
41	B1083107	B1083107	只有想到祭典, 其他想不到。							B10831	台灣文化逐漸沒落, 日本文化有太多的藝術性質, 我不懂。													
42	B1083108	B1083108	神話故事很多很多也都跟神話故事有關							B10831	都抱持著尊重的態度													
43																								
44																								
45	B1023121	B10631	B1073110	B1083100	B1083102	B1083103	B1083103	B1083104	B1083104	B1083107	B10831082	黎金玉												
46																								

2. 期末問卷問題內容及結果統計（上下學期各進行一次）

108-1 「日本社會與流行文化」期末問卷問題內容及結果統計





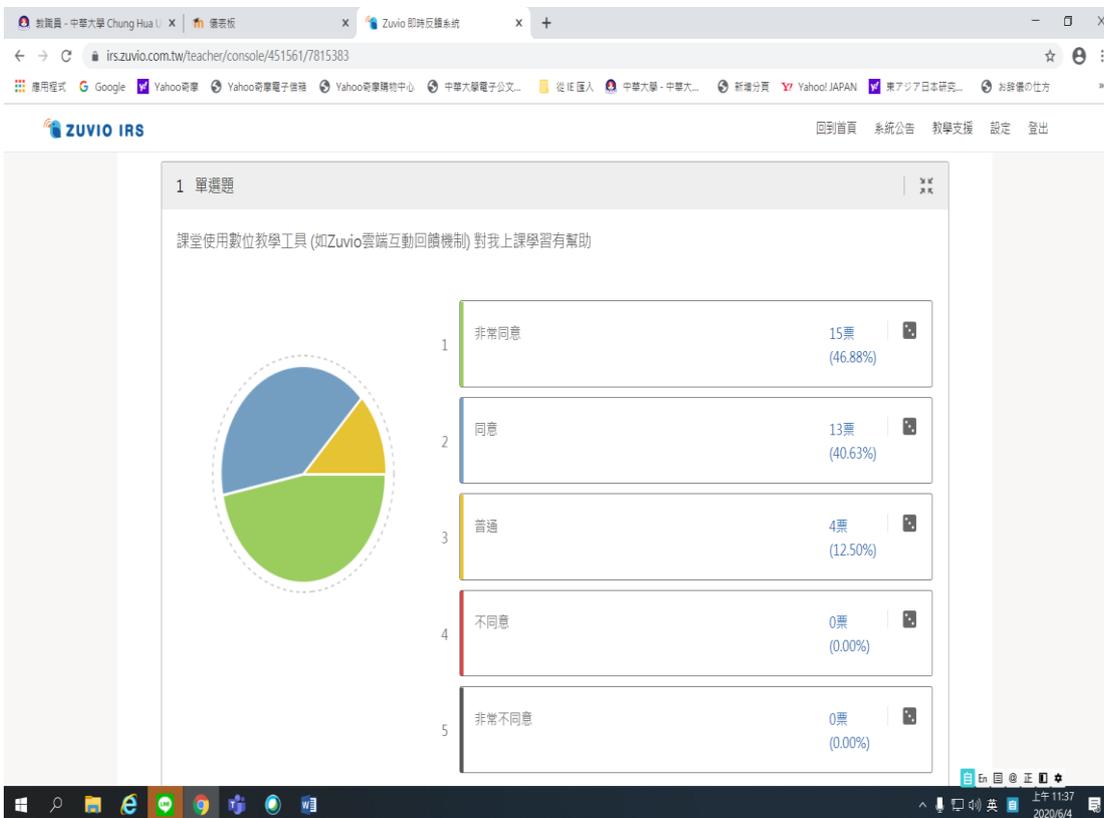
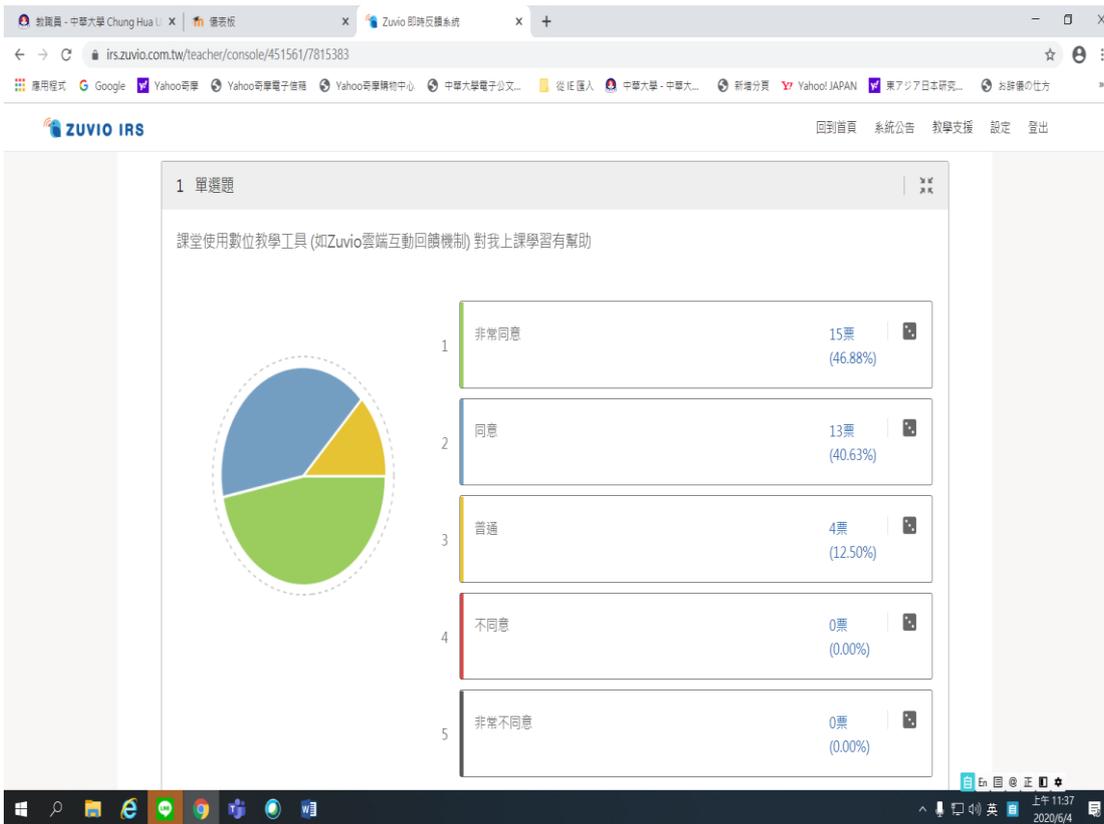
4 問答題

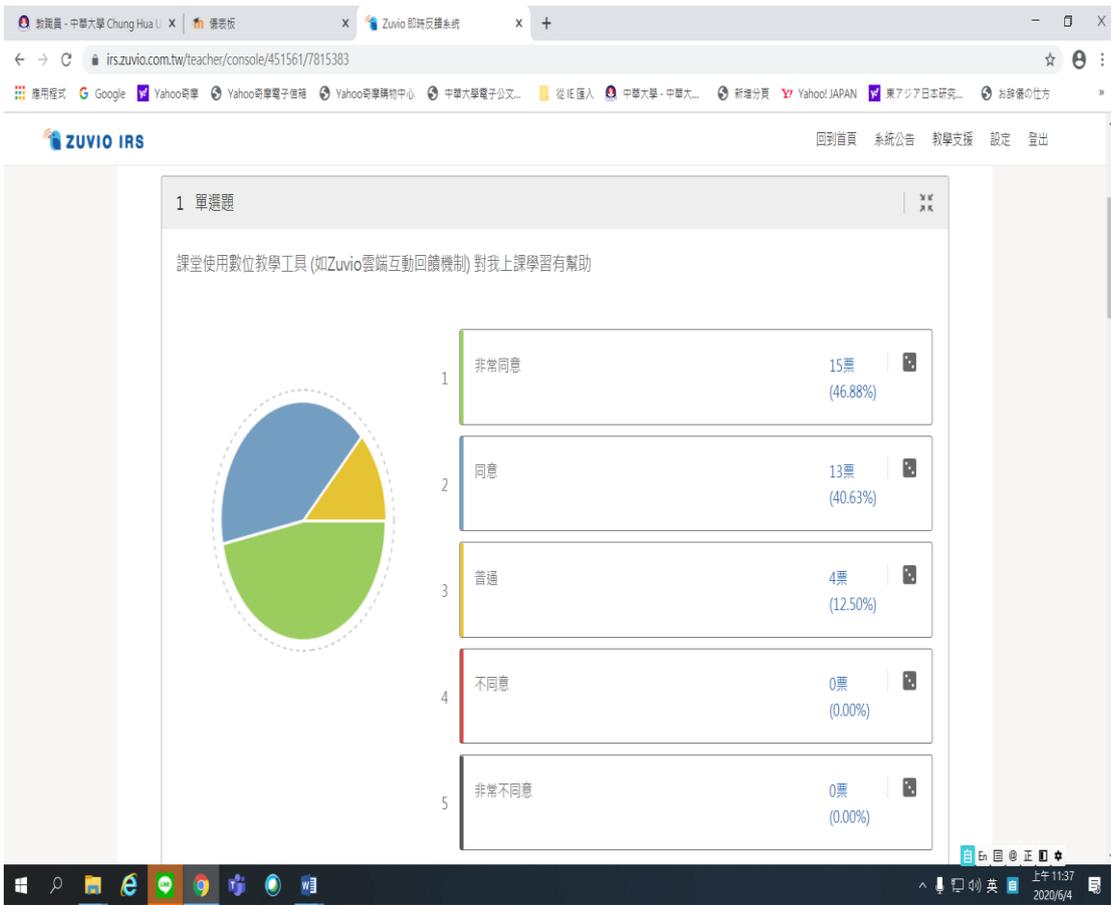
對於老師在課堂上使用數位教學工具 (如Zuvio雲端互動回饋機制) 進行互動，我的看法是？

編號	問答內容
1	無
2	還可以啦
3	方便 還不錯
4	我覺得有互動非常的好，可以增加同學間的互動
5	有趣
6	無
7	很方便
8	無
9	很棒 還可以順便點名
10	很方便

後省略

108-2 「日本文化」 期末問卷問題內容及結果統計





4 問答題

對於老師在課堂上使用數位教學工具 (如Zuvio雲端互動回饋機制) 進行互動，我的看法是？

編號	問答內容
1	很好
2	很方便
3	可以把想法寫出來
4	很方便
5	方便
6	讓我們能思考問題，很棒！
7	是不錯，只是很容易當機
8	無
9	我覺得很棒
10	比較能吸收到網路上新的知識

後省略

3. 本計畫相關教學研究發表論文

(1) 2019 年 11 月 30 日 2019 年度台灣日語教育研究國際學術研討會

「Zuvio IRS を生かした「日本社会と流行文化」授業の試み」

六、論文口頭発表 05

Zuvio IRS を生かした「日本社会と流行文化」授業の試み

簡 曉花

中華大学教授

1. はじめに

周知の通り、言語と文化は密接に関係している。外国語教育の場合、外国語を学び、それを使って相互行為を行うことは、他者、他文化の理解、尊重をはじめとした様々な人間力を育成することだと指摘され¹、外国語の学習と他文化理解とのつながりが強く意識されている。日本語教育研究においても、日本文化の教育やその学習もしばしば議論されている²。とりわけ、近年、自文化との関わりからアプローチした研究も行われ、他文化の概念をより具体的に把握するためにも、自文化を取り組むことも重要視されている³。

従来の日本語教育研究の中で、特に日本文化に関する教育については、教科書を検討しているほか⁴、日本語の授業に日本文化を如何に導入すべきと検討したり⁵、またアニメや映像を通して学習させるように工夫すべきとしたり⁶、或いは日本都市の地の利を生かして教授することまでも提案したりしている⁷。しかし、一方で、オンライン教育サポートシステムを取り入れた日本文化の教育に関する効果の検討はあまり見られていない。

そこで、私は 2018 年の後半に、自文化を取り組んだ日本語による教材を使いながら、ビッグデータを生かした Zuvio IRS を「日本社会と流行文化」という授業に導入することを試みた。よって、よりはっきり、またより効果的に、効率的に学生の学習効果をあげることを目標としている。本発表はその実施した状況に関する記録や調査結果を報告したうえ、その優劣などを検討・分析していく。

2. 「日本社会と流行文化」授業内容と「Zuvio IRS」導入に関して

日本文化の授業中、学生はなかなか質問・対話しにくいこと、授業参加に積極度が低いこと、または教師は全員のフィードバックを即座に把握しにくいことなどの問題に気付く。また、インターンシップを通して、日本文化への理解はつかみにくいものだと思うなどの

¹ トムソン木下千尋 (2011) は、多言語の環境に従って、多文化共生能力も必要となっていくことを示唆している。また、言語と文化との関連について、細川英雄 (2013) などが考察しているので贅言を省略する。

² 高岸雅子 (2016)、松岡昌和 (2012) によって、カリキュラムや学習項目などが検討されている。

³ 自文化という視点の重要性についての検討は、頼錦雀 (2018) と林長河 (2016) を参照。

⁴ 魏世萍 (2011) は日本文化の教科書を検討した上、台湾の学習者には自文化という視点から教科書はないと批判していた。それに答えるように、『台湾から見た日本事情』シリーズなどが後に出版された。

⁵ 日本文化を如何に日本語の授業に導入するかについての研究は、多くみられる。例えば、王玉珊 (2015)、郭穎俠 (2013) の研究である。

⁶ アニメや映像の有効性を検討している場合、清水美帆 (2017)、小松満帆 (2011) の研究が参考になる。

⁷ 荒井美幸・木谷真紀子・高岸雅子 (2017) によって、京都という地の利を生かした日本語・日本文化の授業が検討されている。

問題をよく学生から言われる。そこで、本研究では、既宧の授業である「日本社会と流行文化」という授業に改革を行うことにした。

2.1. 「日本社会と流行文化」教材選びについて

現在、台湾で一般的に使われている日本文化関係の教材の種類は少なくないが、比較的多く使われているものをピックアップして以下のように簡単に説明する。

まず、現在、台湾では日本文化の教材や参考書といえば、『日本事情入門』(2003)と『日本剖析(日本タテヨコ)』(2006)がよく挙げられる。いずれも欧米の学習者を対象としたものなので、台湾の学習者にとって、文字の上では理解はできても、どこか物足りなさが感じられる。この教材による学習のメリットは学習者の客観性が保たれていることだが、デメリットは自文化との連結が欠けているため共感しにくく、どこかリアリティーが足りないと言えるだろう。

次に注目しなければならないのは、以下の二冊である。一冊目は、『日本文化』(2010)で、この内容には学習者にさらに印象付けるために、「台日の比較」も加えられている。まだ完璧ではないものの、日台比較の要素が部分的に盛り込まれているという点については、前進的な意味を持っている。ただし、内容は学術、文芸などに偏っている。二冊目は、『台湾から見た日本事情』(2017)である。注目すべきなのは、このシリーズ教材が近年、出版されるという。これも日台比較を意識した教材だが、前述の『日本文化』教材よりも拡大・徹底されている。台湾の学習者にとっては、現段階の最も完備されたものと言えよう。

そこで、私は、自文化を取り込んだ考えや「日本社会と流行文化」の授業内容を考慮した上で、前述した『台湾から見た日本事情』「生活・社会編」(2017)を教材とし、その他の出版物を参考書物としている。

2.2 授業内容と「Zuvio IRS」導入について

「Zuvio IRS」は、オンラインでの即時的な操作によって学習者が教師との対話を促進できるよう、2014年に台湾で発案され、現在、多くの大学で利用されている。以下では、授業内容を簡単に紹介しながら、「Zuvio IRS」導入に触れていきたい。

まず、私は107学年度(2019年度)第一学期応用日本語学科の一年生を対象に、「日本社会と流行文化」という選択科目において、「Zuvio IRS」を導入しながらの研究データ集めも同時に開始した。そのシラバスだが、祝日休み、中間テスト、期末テストも含めた計18週、毎週2時間の授業であり、その内の1週間(2時間)が比較文化観点を含んだ学外教育活動である。18週間で実施される内容のユニット・タイトルは、以下の表の通りである。

次に、教師による授業は実際約7週の9ユニット、第3週から「Zuvio IRS」を導入し、オンラインで全員に事前テスト(短文問題)と事後テスト(短文問題)を行うとともに、出欠席もとる。また、事前テストでは既有知識の理解度を測定し、事後テストでは、日台比較観点に取り組んだ日本文化授業による教育効果の測定も行う。このほか、学外教育活動を1週間設け、調査してから討論を進める形を採ることで、学習のモチベーションの上

昇を図る。また、中間テストと期末試験についてはペーパーテスト形式で行い、学生の知識方面に関する学習効果を測定する。

そして、5週間に計10トピックの日台比較関係のグループ発表を10グループに分けて行う。各グループごとに教師評価を実施すると同時に、「Zuvio IRS」で「相互評価」を観客の学生に実行させる。発表担当のグループの点数とコメントがオンラインで表示され、システムが即時にその結果を集結・計算する。一方、教師は教師なりのコメントを口頭で全員へ伝えながら、「Zuvio IRS」で先ほど行っていたオンラインで計算してまとめた結果、つまり観客による評価・コメントの内容をその場で直接、匿名で逐一公開しながら、さらに観客の評価・コメントについても討論する。最後は、「Zuvio IRS」で期末アンケートを行い、当授業教育と「Zuvio IRS」による学習効果についても調べる。

表1「日本社会と流行文化」18週間の内容

週	ユニット・タイトルまたは内容	週	ユニット・タイトルまたは内容
1	日本流行文化-COOL JAPAN	10	トピック発表
2	食文化	11	トピック発表
3	衣生活	12	トピック発表
4	住宅	13	トピック発表
5	実作、討論	14	トピック発表
6	家族	15	就職と仕事
7	介護/教育	16	流行一ゆるキャラ
8	中間テスト	17	期末試験
9	検中間討、アイデア建築	18	期末検討

3. Zuvio IRS 導入の実際とその効果や問題点

Zuvio IRS の導入には、主に三つの状況がある。以下で順を追って紹介してその優劣を分析する。

3.1 事前テストと事後テストの場合

前述したように、この授業では「単一問題」の機能が、事前テストと事後テストの実施をサポートすることに使用されている。具体的に以下のように進める。

- (1) 当週の日本社会文化のトピックについて、事前に発問を用意してシステムに入力しておく。授業前に、学生に3分以内にそれぞれのスマホを使ってオンラインで回答させる。
- (2) 時間になったら事前テストを完了させ、同時に出席確認も完成させる⁸。即座にその場で、全員の回答を匿名でプロジェクターに出して見せる。そして、本題の講義に入る。
- (3) 講義終了後、事後テストを進める。同じく3分以内で、当該トピックに関して、日台比較してから回答を入力させる。時間になったら終了すると同時に、退席確認も完成させる。

⁸出欠をとるや点呼に関して、「学生管理」の「点呼・サインアップ」の下で、「スピーディー・サインアップ」、「GPS サインアップ」、「教師人工点呼」の三つの方法が提供されている。

また、全員の回答を匿名でプロジェクターに出して見せ、感想や収穫を共有する。

事前テストと事後テストの具体的な事例として、第3週の「衣生活」というトピックを例として、その測定結果についてまとめた。次の通りである。

第3週 事前テスト（短文問題）：日本の衣生活についてどんな印象を持っているか。

第3週 事後テスト（短文問題）：衣生活について、日本と台湾はどう違うか。

表2 第3週「衣生活」の事前テストと事後テストについて

事前テスト	事後テスト
記述内容（代表例を各5点あげる） （回答人数）	記述内容（代表例を各3点あげる）
1. 形容詞記述 (23人)	<ul style="list-style-type: none"> ・日本では場面に応じての服の種類が多いうえに、自分の文化を保留しているが、台湾では様式に変化があまり見られない。 ・日本人は決まったスタイル傾向が強いが、台湾は適度に違う。 ・日本は自分のスタイルを持っているが、台湾は多国のスタイルをミックスした感じだ。
2. 名詞記述 (10人)	<ul style="list-style-type: none"> ・日本は場面に応じてそれなりに決まった服がある。 ・片方はチャイナドレスで、片方は和服。 ・日本の衣服はより正式に見えて着脱が面倒で暑苦しいそう。 台湾のチャイナドレスは体型に注意が必要で、日本の和服は体型への注意が不用。
3. 性質記述 (20人)	<ul style="list-style-type: none"> ・日本は平安時代から自分たちの文化的特色を発展させてきたが、台湾の伝統衣装は大陸から伝わってきたものが多い。 ・文化が発展するにつれ、その時代のニーズ、階級、身分に応じて、衣服もそれぞれ。 ・台湾のほうは、多様文化をミックスした傾向がある。
4. 特殊例 (1人)	HP

第3週の授業は、出席人数が54で、事前テストと事後テストの人数はともに54である。事前テストでの全体的な回答傾向は、「形容詞記述」、「名詞記述」、「性質記述」、「特殊例」の4つに分類できる。この4つにおけるそれぞれの人数は、順に23、10、20、1である。平均的に言えば、事前テストで「形容詞記述」に当てはまる回答者の場合、事後テストのトピックへの認識に関する記述では、単一形容からより複雑形容へと変化している傾向が見られる。「名詞記述」に当てはまる回答者の場合、「性質記述」へと変化し、「性質記述」に当てはまる回答者の場合、さらに深みのある概念を持つ内容へと変化した。の事前テ

⁹ このほか、「特殊例」は特殊な学生で分析に入れられない。プライバシー保護法で詳細は述べることができない。

トと事後テストを上述と同じ方法で別の週に別のトピックを用いて実施してみると、ほぼ同じ傾向の結果が示された。測定後、教師は直ちに匿名で結果を公表し、学生全員による回答・感想を共有するとともに、教師なりのコメントも加える。これによって、全員の考えが伝えられ、他の人の考えが確認できることで刺激や励ましとなり、自分の考えを表現する勇気に繋がっていく。

「単一問題」機能を導入することによって、事前事後テストへ与える効果と問題点は次のようにまとめることができる。まず、出席確認と退席確認は同時進行で効率よく完成するため、従来の人工による点呼に取って代わることができる。次に、全員が同時に実施することにより、日台比較観点を取り入れた教育内容による学習効果は、一気に進歩が確認できた。それは明らかに、単一的や漠然とした認識から、複雑的、具体的、深みのあるものへと変化したことが認められる。また、全員の意見や考えを同時にアップすることは効率がよく、発言権が少数に流れていくことも回避でき、全員が同時に対話に参加できるようになる。ただし、精神状態が特別な学生の場合、この方法は有効的とは言えない。

3.2 相互評価の場合

第10週から第14週まではトピック発表である。実施の前に、まず、好きなテーマを決めるが、テーマは主として日台比較に関連するものとしている。グループメンバーは全員、PPTによる制作を一部ずつ担当し、グループの代表がそのグループ全員の分を一つのファイルとまとめる。発表当日、それぞれ自分の分を口頭で説明した上で質問を受けることとなる。1グループの発表時間は約40分で、教師による質疑も含めたコメントは約5分である。観客は、発表が終了する3分間内にスマホによるシステム「相互評価」で評価点数と文字コメントを入力する。終了後、直ちにシステムが観客全員の評価を集結・統計して結果を出す。最後の約2分で、教師は観客が評価した点数の平均点とコメントを全員へ公開する。教師は観客によるコメントを確認し、口頭で全体をまとめて発表を終了させる。

以上の「相互評価」の実施結果について、「第8グループ 日台における『寺廟』と寺社の違い」というトピックの実施結果を以下にまとめ、それを分析していく。

グループ発表の「相互評価」について、観客への発問は第8グループの場合を例とした。「第8グループ 日台における『寺廟』と寺社の違い」についてどう思うかと聞いたところ、学生から以下のような回答が戻ってきた。

表3「第8グループ 日台における『寺廟』と寺社の違い」の相互評価

パフォーマンス評価 (3点満点、41人評価参加) : 平均2.32点	
コメント記述内容 (代表例を各3点あげる)	
1.簡単に感覚述べ (9人)	・すばらしい。 ・とても詳しい。 ・おもしろい。
2.発表・製作技術	・動画もおもしろいし、説明もはっきりしている。 etc.,

への意見述べ (15人)	・紹介は詳しいが、声は元気なさそうなメンバーがいる。 ・最後のメンバーは発表がとぎれとぎれ状態。 etc.,
3.考え方述べ (17人)	・台湾の「寺廟」と日本の神社について、その違いがもっと理解できるようになった。 ・台湾の習俗は日本のものとだいぶ違う。台湾は比較的にぎやかで、日本は比較的静か。 ・在来文化が伝わっていきけるようにもなるし、日本文化の認識もできるし、一石二鳥。 etc.,

以上の「相互評価」では、回答傾向は簡単なものから複雑なものへという順に、「簡単に感覚を述べている」、「発表・製作技術への意見を述べている」、「考え方を述べている」の三つに分類できる。各分類における人数は、順に9、15、17である。「簡単に感覚を述べている」では、その回答が感覚のみを述べている。「発表・制作技術への意見を述べている」では、PPT制作技術や発表者が現場での表現についてのコメントを述べている。「考え方を述べている」では、発表の内容に深入りし、自分の意見を述べている。また、上述の相互評価は同じ条件で他のグループ発表でも実施した結果、ほぼ同じ回答傾向が見られたのである。この Zuvio IRS の利用についての効果と問題点は、以下のようにまとめることができる。

まず、私はこれまでに何回もこの授業を担当してきた。Zuvio IRS の「相互評価」が導入される前にも、この授業ではグループ発表と相互評価が実施されてきた。ただし、当時は、全く人工作業によるもので、相互評価の結果もその場で即時に公開できないのが最大の欠点だった。相互評価に使われていた採点・コメントシートがペーパー式なため、教師は事前制作や事後統計に時間かかり、授業中に手作業に気を取られてしまうこともあり、学生の発言やその発言を共有して討論することに集中する余裕がなかった。学生は、学生全員での意見交換ができず、時間制限のためにただグループで意見を書くだけに終わってしまい、授業への意欲もいまひとつであった。

こうした問題を抱えていた相互評価の方法も、前述した Zuvio IRS の「相互評価」が導入された後、明らかに改善が見られた。まず、システムによってすぐ観客の採点・コメントシートの集結・統計ができ、全員に公開してシェアできるため、システム導入前よりはるかに効率が上がった。学生はスマホを使いネット上に投稿することに対して親近感があるかに効率が上がった。学生はスマホを使いネット上に投稿することに対して親近感がある。そして、自分の意見が注目や共感されることを意識し、評価する意欲が高まり積極的になった。また、教師は必要な作業は授課前に集中しているので、授業中は観客による採点・コメントの結果と内容に気を配り、学生と一緒にコメントすべてを確認・討論する余裕ができた。結果的に発表者と観客の達成感が共に高められ、授業へ参加したという実感も多いに感じられるようになった。しかし、この相互評価システムの運用中、発表担当グループはシステムから外されているので、彼らの出欠席の確認は人工的な点呼が必要となるのが欠点である。

3.3. 期末アンケートの場合

Zuvio IRS は、期末アンケートにも使用されている。

期末アンケートには、「期末授業評価アンケート・匿名」と「Zuvio IRS 期末授業評価ア

ンケート・匿名」の二種類がある。

まず、「期末授業評価アンケート・匿名」とは、教師への授業評価と学生自身への自己評価のためのものである。アンケートの問題は、全部で10問ある。教師に対しては「授業の準備」1問、「授業態度」1問、「授業方法」2問、「コミュニケーション能力」2問、「成績評価の合理性」1問、計7問。学生に対しては「学習効果の自己評価」1問、「総合評価」1問、自由に記述する「短文問題」1問、計3問。評価は「非常に同意できる」、「同意できる」、「どちらともいえない」、「同意できない」、「全く同意できない」の5段階で行う。

どの問題についても、すべての回答結果はほぼ「非常に同意できる」と「同意できる」に集中しており、各評価項目におけるその割合は次のとおりである。「授業の準備」は計98%、「授業態度」は100%、「授業方法」は99%、「コミュニケーション能力」は99%、「成績評価の合理性」98%、「学習効果の自己評価」は96%、「総合評価」の「全体としてこの担当教師による授業には満足している」という題では100%である。結論として、「非常に同意できる」と「同意できる」に全体の結果が集中している。「どちらともいえない」が極少数で、「同意できない」と「全く同意できない」という意見は見られない。

特に注意してもらいたいのは、「授業方法」の中の1問「教師は授業が多面的な教育方法で学生の学習のモチベーションと興味を高めて引き出す」で、「非常に同意できる」と「同意できる」に98%の肯定が集中していることである。また、自由記述問題では「授業中、つまらないと感じることはない」、「この授業のやり方で、私達は沢山考えさせられるようになる」、「日本を認識するためには、本の勉強だけに頼るべきではないと感じた」などの意見が記されている。

「Zuvio IRS」を導入した評価が、「Zuvio IRS 期末授業評価アンケート・匿名」である。アンケートの問題は、そのうち3問は「このシステムが学習に役立っている」、「より考えさせられる機会があるようになった」、「授業中にこのシステムで先生と対話したい」の3問に加え、加えて自由記述する「短文問題」の4問しかない。前3問の評価方法も5段階である。また、この3問も「期末授業評価アンケート・匿名」と同じく、「非常に同意できる」と「同意できる」に結果が集中しており、それぞれの割合は順に94%、90%、86%である。「同意できる」と「どちらともいえない」が極少数で、「同意できない」と「全く同意できない」と回答した者はひとりもいなかった。結論として、このシステムは学生の授業学習に役に立つことがうかがえる。自由記述問題では「考えるまたはっきりと自分の考えを言う時間ができた」、「ついではほかのクラスメートの考え方もわかるようになった」、「かなり効率のある学習方法だ」などの意見が記されている。自分達は意見が言えるようになる、それと同時に他の人の考えもわかるようになる、効率良く取り組めるのである。

4. 結び

ビッグデータを生かした Zuvio IRS 機能のおかげで、確実に答えを一斉評価させ、また回答や評価を集結・統計してから即座に全員へ公開できるようになった。そして、出席をとることへもつながる。この方法は従来のものより、はるかに効率的だと学習者にも

認められている。何よりも、学習者に反省が促されていた日本文化の概念学習も、漠然としたイメージから深みのある方向へと変化した。また、学習者自身だけではなく、ほかの学習者の回答も見られることによって、授業への参加意欲がいっそう増していくことも期待できる。もちろん、まだ問題点がいくつか残されているが、AI化が進んでいる今、効率を考えて学習者全員にスマホを使用させて即時に学習者の意見を集めて検討に持ち込むという方法は、評価に値するだろう。

参考文献

- 頼錦雀 (2018) 「台湾の日本語教育における文化指導—日本文化と自文化を中心に—」『台湾日本語文学報』44、台湾日本語学会、pp.125-145
- 清水美帆 (2017) 「映画視聴後の2つの話し合い活動における協働的学び—中国における「視聴説」授業の実践から—」『国際交流基金日本語教育紀要』第13号、国際交流基金、pp.39-53
- 荒井美幸・木谷真紀子・高岸雅子 (2017) 「京都を生かした日本語・日本文化研修留学生に対する授業の試み」『同志社大学日本語・日本文化研究』(15)、同志社大学日本語・日本文化教育センター、pp. 107-123
- 林長河 (2016) 「台湾日本語学科の自国文化に関する科目のコースデザイン—現状と課題—」『台大日本語文研究』32、台湾大学日本語文学系、pp.137-163
- 高岸雅子 (2016) 「初級・初中級レベル学習者対象の「日本の文化」授業の実践報告」『同志社大学日本語・日本文化研究』(14)、同志社大学日本語・日本文化教育センター、pp. 169-189
- 王玉珊 (2015) 「日本語授業における「日本文化事情」導入について」『中央学院大学社会システム研究所紀要』15(2)、中央学院大学社会システム研究所、pp. 31-39
- 細川英雄 (2013) 「言語文化教育の思想とは何か—あたたかい眼ざしの語り手として」『言語文化教育研究』第11巻 特集「言語文化教育の思想」、言語文化教育研究会、pp. i-ii
- 郭穎俠 (2013) 「日本語授業における文化的要素の取り入れ」『日本学刊』第16号、香港日本語教育研究会、pp.114-125
- 松岡昌和 (2012) 「香港の大学における日本文化に関する授業の現状」『一橋大学国際教育センター紀要』(3)、一橋大学国際教育センター、pp. 93-103
- 小松満帆 (2011) 「授業報告 初級日本語学習者への日本文化教育-アニメを題材として」『立教大学ランゲージセンター紀要』(25)、立教大学ランゲージセンター、pp. 75-82
- 魏世萍 (2011) 『日本文化教科書研究論文』、Airiti Press Inc
- トムソン木下千尋 (2011) 「Intercultural Language Learning (文化間言語学習) が目指す学習者が育成していくべき日本語能力」『早稲田日本語教育学』(8・9)、早稲田大学大学院日本語教育研究科、pp. 121-128

3. 本計畫相關教學研究發表論文（簡報）

(2) 2020年6月12日 2020 中華大學教學實踐研究與創新研討會

「運用 Zuvio IRS 與台日比較文化觀點於日本文化相關課程之教學研究」

**2020中華大學
教學實踐研究與創新研討會**

運用Zuvio IRS與台日比較文化觀點
於日本文化相關課程之教學研究

中華大學用日語學系
簡曉花
2020年6月12日

壹、緒論

▶ **研究動機：**
日語教學之場域，教師適度協助學生反思，學生日後行動實踐的現場上是否也能進行連結？

▶ **目的：待解決之教學現場問題**
學生在課堂參與度低、不易清楚認識掌握日本文化

▶ **問題解決策略：**
(1) 運用Zuvio IRS以解決參與度低之問題
(2) 運用台日比較文化觀點協助學生清楚認識日本文化

2.文獻探討

▶ **教學研究**
日本文化教授之方法者很少
賴錦雀 (2018) 與林長河 (2016)
與母國文化、自文化進行連結

▶ **教材研究**
(1) 魏世萍 (2011)：指出欠缺台日「比較文化」觀點
但欠缺教學實踐及科技結合之研究
(2) 大新書局自2017年起陸續出版之系列教材
《台灣から見た日本事情》較為適宜

3.研究方法

▶ **研究範圍：**
108-1「日本社會與流行文化」

▶ **研究方法：**
教學互動軟體Zuvio IRS同步實施數據收集與分析
(1) 測驗法(前測、後測) → 掌握學生學習成效
(2) 線上即時回饋調查法 → 提高同儕互評參與度
(3) 期末問卷調查法 → 掌握該總體學習成效

4.研究成果

▶ **4.1過程**
導入「Zuvio IRS」線上前測、後測，替代點名，線上互評，取代人工作業，即時問卷，即時掌握成效。

▶ **4.2教師教學之成效及其反思**
(1) 建立實施Zuvio IRS輔助日本語文課程之教學模式
(2) 即時蒐集及分享學生之回饋學習，激勵學生參與。
(3) 獲知學生知識掌握質上之質變：
由原本既有之單一的、模糊的，走向多元的、具體的。

4.研究成果

▶ **4.3學生學習回饋**
對學生之上課學習有幫助「同意」以上達 90%以上
具體內容：看不到名字我可以更加容易說出我真實的想法
可以即時知道大家的想法。幫助記憶深刻。。

▶ **4.4.主持人已發表Zuvio IRS輔助日本語文教學之相關研討會發表論文1篇**
2019年度台灣日語教育研究國際學術研討會

▶ **4.5成立「應日系語文組Zuvio IRS教學社群」並發表全校分享會發表、產出社群之教學研究成效**
2020年度台灣日本語文研究國際學術研討會

5.結論與建議

▶ **5.1結論**
運用Zuvio IRS及台日比較觀點之教學教學模組
(1) 可支持學生之回饋學習以及教師之獲知教學成效
(2) 學生亦一致肯定

▶ **5.2兩個問題建議**
(1) 學生表示希望獲得更深入之學習
→或許以PBL教學設計來解決補足
(2) Zuvio IRS教師端只能強制學生上傳圖像檔
但對語文教學而言，聲音檔極為重要
→Zuvio IRS系統本身日後改進點



4. 系、級、級教師專業成長社群及本學門教學實踐研究計畫成果交流會

(1) 系級社群「應日語文組 Zuvio IRS 教學社群」分享簡報 (局部)

4. 系、級、級教師專業成長社群及本學門教學實踐研究計畫成果交流會

(2) 院級社群人社院「108 教學實踐研究計畫」教學精進社群活動照片



4. 系、級、級教師專業成長社群及本學門教學實踐研究計畫成果交流會

(3) 校級社群「CHU 教學實踐研究計畫教師成長社群」活動照片



4. 系、級、級教師專業成長社群及本學門教學實踐研究計畫成果交流會

(4) 108 年人文藝術及設計學門與商業及管理學門成果交流會

108年度教學實踐研究計畫成果交流會

運用Zuvio IRS與台日比較文化觀點
於日本文化相關課程之教學研究

中華大學/應用日語學系
簡曉花
2020年8月21日

1.研究動機與目的、研究問題

▶ 研究動機：
日語教學之場域，教師適度協助學生反思，學生日後行動實踐的現場上是否也能進行連結？如何改善學生比較不敢發問及互動的問題？

▶ 目的：待解決之教學現場2個問題
不易清楚認識掌握日本文導致行動連結、學生在課堂參與度低

▶ 問題解決策略、研究問題：
(1) 運用台日比較文化觀點協助學生清楚認識
(2) 日本文化運用Zuvio IRS以解決參與度低之問題

2.文獻探討

▶ 教學研究
日本文化之教授方法研究很少：賴錦雀(2018)與林長河(2016)與母國文化、自文化進行連結

▶ 教材研究
(1) 魏世萍(2011)：指出欠缺台日「比較文化」觀點
但欠缺教學實踐及科技結合之研究
(2) 大新書局自2017年起陸續出版之系列教材
《台灣から見た日本事情》較為適宜

《台湾から見た日本事情》系列



2017.8 2018.9 2020.6

3.研究方法

▶ 研究範圍：108-1「日本社會與流行文化」、108-2「日本文化」

▶ 研究方法：
教學互動軟體Zuvio IRS同步實施數據收集與分析
(1) 測驗法(前測、後測)→掌握學生學習成效
(2) 線上即時回饋調查法→提高同儕互評參與度
(3) 期末問卷調查法→掌握該總體學習成效

▶ 資料分析方法：
同一學生前後對照分析(量化分析+質性分析)

4.研究成果-1

▶ 4.1過程
導入「Zuvio IRS」線上前測、後測，替代點名，線上互評，取代人工作業，即時問卷，即時掌握成效。

▶ 4.2教師教學之成效及其反思
(1) 建立實施Zuvio IRS輔助日本語課程之教學模式
(2) 即時蒐集及分享學生之回饋學習，激勵學生參與。
(3) 獲知學生知識掌握質上之質變：
由原本既有的：單一的、模糊的 → 多元的、具體的。

前測	後測
記述內容 (代表例各3人)	記述內容(同左各3人)
形容詞類 15人	日本有自己獨特文化的服飾台灣是有很多不同國家的文化服飾 乾淨、正式 比較平板 台灣的衣服混合了很多不一樣的文化很有多樣性，日本的衣服在唐代傳入後發展了自己一套完整的系統。 很清新、很舒服 台灣的文化較多元，傳統的服飾雖然也很多，但樣子和款式的差別都比較大，樣式也都比較普通，日本雖然也有地域性不同而有不同的服飾，但大多數還是都較統一，服飾的樣子也非常華美。 和服、浴衣 日本直線裁縫的和服，即使身材不好的人也能穿的好看，和旗袍不同，和服、木屐 日本衣服厚重，要穿很多件，有襖袖，台灣有原住民服裝，旗袍，馬褂， 和服 臺灣混合了各國傳入的東西，日本學習了改良成擁有自己國家特色
性質類 10人	做工細、對小地方用心 出門很整齊 和服很美但穿起來複雜
人	台灣因為人文多元比較難有傳統服飾的傳承。 台灣原住民民色彩豐富、手工藝、善用自然材料日本華麗、複雜。 臺灣以前衣服有旗袍和唐服而日本是有和服和浴衣。穿著也非常的不同 臺灣的穿著相對日本的簡單。

4.研究成果-2

▶ 4.3學生學習回饋
對學生之上課學習有幫助「非常同意」+「同意」=90.52%
具體內容：看不到名字我可以更加容易說出我真實的想法。
可以即時知道大家的想法，很好。
我覺得有互動非常的好，可以增加同學間的互動。
學到蠻多的，半數位的上課很新穎。。。

▶ 4.4.主持人已發表Zuvio IRS輔助日本語教學之相關研討會發表論文2篇
2019年度台灣日語教育研究國際學術研討會
2020中華大學教學實踐研究與創新研討會

4.5成立參加系、級、校三級教師專業成長社群
系「應日系語文組Zuvio IRS教學社群」
院「人社院「108教學實踐研究計畫」教學精進社群」
校「CHU教學實踐研究計畫教師成長社群」

▶ 4.6校內分享會
社群結束後，校分享會發表

▶ 4.7進而產出社群之教學研究成果
2020年度台灣日本語教育研究國際學術研討會

5.結論與建議省思

▶ 5.1結論
運用Zuvio IRS及台日比較觀點之教學教學模組
(1) 可支持學生之回饋學習以及教師之獲知教學成效
(2) 學生亦一致肯定

▶ 5.2兩個問題建議省思
(1) 學生表示希望獲得更深入之學習
→或可以PBL教學設計來解決補足，預計於109實踐改善
(2) Zuvio IRS教師端只能強制學生上傳圖像檔
但對語文教學而言，聲音檔極為重要
→提供至Zuvio IRS參考以期待系統的日常改善

5. 2020年度「台湾日本語文研究」国際學術研討會「Zuvio IRS を生かした文化、文学、聴解、会話授業の試み」接受發表通知函

2020年4月1日

台湾日本語文学国際學術研討會準備委員会

2020年度台湾日本語文学国際學術研討會審査報告（通知）

この度は「2020年度台湾日本語文学国際學術研討會『日本語文学研究の境界線』」にご投稿いただき、ありがとうございます。

シンポジウム準備委員会における審査の結果、ご発表を

受理する

ことに決定しましたので、お知らせいたします。

シンポジウムは東呉大学外双溪キャンパスの第一教学研究棟普仁堂において2020年12月12日(土)に開催いたします。

シンポジウムを円滑に進行するため、下記の論文発表規定をご確認ください。なお、ご質問等ございましたら、下記メールアドレスにて承ります。

記

1. 発表確認を行います。2020年7月31日（金）までに本シンポジウムで発表できるかどうか、Eメールでお知らせください。
2. 投稿および発表される論文は過去に発表、投稿、刊行したことがないものです。

【ポスター発表の方へ】

1. ポスター発表は60分のセッションです。会場その他については添付「ポスター発表の方へ」をご参照ください。

【口頭発表・ポスター共通1】

1. 原稿の提出について：
 - ① 書式：添付「大会論文集の見本」をご参照ください。なお、このファイルをそのままご使用いただけます。
 - ② 期限：2020年10月19日（月）17:00前必着
 - ③ 提出方法：
 1. 電子ファイル：(1)発表原稿 (2)個人略歴（口頭発表者のみ） (3)著作権同意書
 - (1)と(2)はWordとPDFを各1部。
 - (3)は日本語（添付「JP_著作…」）または中国語（添付「CH_著作…」）をスキャンして一枚。これらのファイル名はいずれもアルファベットで入力。
- 送付先：taiwan.nichigo2015@gmail.com
- ④ 指定の期限までに提出がなかった場合は、発表を取り下げたものとみなします。

【口頭発表・ポスター共通2】

1. 著作権同意書は書面での提出も必要です。日本語・中国語のいずれか一枚を以下の住所に郵送、または発表当日に受付へご提出ください。

〒11102 台北市士林區臨溪路70號東呉大學日文系

台湾日本語文学国際學術研討會準備委員会 收

連絡先：02-28819471 ext 6534（賴雲莊事務局長）ext 6532（郭華修秘書）

